

- Gn. 1: 2 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבִהוּ וְחָשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֵף עַל־פְּנֵי הַמַּיִם:
- Gn 1: 2 ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκευάστος, καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἄβύσσου, καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος.
- Gn 1: 2 Et la terre était chaos / néant / informe [thohou] et vide [*invisible et non-préparée*] et ténèbre sur la face de l'abîme ÷ et Souffle de Dieu planant - sur la face des eaux.
- Gn. 7:11 בַּשָּׁנָה שְׁש־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְשֶׁבַע־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מַעְיְנֹת תְהוֹם רַבָּה וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ:
- Gn 7:11 ἐν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νωε, τοῦ δευτέρου μηνός, ἑβδόμη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐρράγησαν πᾶσαι αἱ πηγαὶ τῆς ἄβύσσου, καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ ἠνεώχθησαν,
- Gn 7:10 Et il est advenu, après sept jours et les eaux du déluge sont advenues sur la terre
- Gn 7:11 En l'an six cent de la vie de Noa'h, le deuxième mois, le dix-septième jour du mois ÷ en ce jour-là, ont jailli toutes les sources de l'abîme [TM+ nombreux = grand] et les fenêtres° [*trappes / cataractes*] des cieus se sont ouvertes.
- Gn 7:12 Et il est advenu la pluie-violente sur la terre ÷ quarante jours et quarante nuits.
- Gn. 8: 2 וַיִּסְכְּרוּ מַעְיְנֹת תְהוֹם וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלָא הַגְּשָׁם מִן־הַשָּׁמַיִם:
- Gn 8: 2 καὶ ἐπεκαλύφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἄβύσσου, καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ, καὶ συνεσχέθη ὁ ὕετος ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ.
- Gn 8: 1 Et Dieu s'est souvenu de Noa'h (...) et Dieu a fait passer un souffle sur la terre et les eaux se sont apaisées [ἐκοπασε].
- Gn 8: 2 Et ont été recouvertes {= fermées} les sources de l'Abîme et les fenêtres° [*trappes / cataractes*] des cieus ÷ et elle a été retenue la pluie-violente des cieus.

- Dt 8: 7 כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵבִיאֲךָ אֶל-אֶרֶץ טוֹבָה
 אֶרֶץ נַחֲלֵי מַיִם עֵינַת וְתַהֲמַת יְצֵאִים בְּבִקְעָהּ וּבְהָרָהּ:
- Dt 8: 7 ὁ γὰρ κύριος ὁ θεός σου εἰσάγει σε εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν,
 οὗ χεῖμαρροι ὑδάτων καὶ πηγαὶ ἄβυσσων ἐκπορευόμεναι
 διὰ τῶν πεδίων καὶ διὰ τῶν ὄρέων·
- Dt 8: 6 Et tu garderas les commandements de YHWH, ton Dieu ÷
 pour marcher dans ses routes et pour le craindre.
- Dt 8: 7 Car YHWH, ton Dieu, te fait venir dans une bonne terre ÷
 terre de torrents d'eaux, de sources et d'**abîmes**
 qui sortent dans la vallée et dans la montagne
 LXX≠ [*Car Seigneur, ton Dieu, te fait venir dans la terre bonne et nombreuse / abondante
 là où torrents d'eau et sources des **abîmes** coulent
 à travers les plaines et à travers les montagnes*].
- Dt 33:13 וְלִיּוֹסֵף אָמַר מְבָרַכֶת יְהוָה אֶרְצוֹ
 מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל וּמִתְהוֹם רַבְצָת תַּחַת:
- Dt 33:13 Καὶ τῷ Ἰωσηφ εἶπεν Ἄπ' εὐλογίας κυρίου ἡ γῆ αὐτοῦ
 ἀπὸ ὠρῶν οὐρανοῦ καὶ δρόσου καὶ ἀπὸ ἄβυσσων πηγῶν κάτωθεν
- Dt 33:13 Et pour Joseph, il a dit :
 Qu'elle soit bénie par [*Des bénédictions de*] YHWH, sa terre ! ÷
 du meilleur des cieus et de la rosée et de l'**Abîme** qui se tapit en bas
 LXX≠ [*des primeurs du ciel et de la rosée, des **abîmes** des sources d'en bas*]¹
- Dt 33:14 et le don exquis des produits du soleil,
 LXX≠ [*et par les primeurs des produits du cycle du soleil*],
 et le don exquis des produits (?) des lunaisons [*et par les conjonctions des mois*].

1 Note intéressante en BA V sur les traductions de “fruit”

- Job 28:14 תְּהוֹם אָמַר לֹא בִי־הִיא וַיִּם אָמַר אֵין עִמָּדֵי:
- Job 28:14 ἄβυσσος εἶπεν Οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί·
καὶ θάλασσα εἶπεν Οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ.
- Job 28:12 Mais la sagesse, d'où sort-elle [où la trouve-t-on] ? ÷
Où est-il le lieu de l'intelligence [du savoir] ?
- Job 28:13 Un mortel n'en sait pas la route
et elle ne se trouve pas sur la terre des vivants
- Job 28:14 L'Abîme a dit : Elle n'est pas en moi
et la Mer a dit : Elle n'est pas chez moi!
- Job 36:16 וְאֶף הִסִּיתִךָ מִפִּי־צָר רָחַב לֹא־מוֹצֵק תִּחְתִּיהָ
וְנַחַת שְׁלַחְנֶךָ מִלֹּא דָשֵׁן:
- Job 36:16 καὶ προσέτι ἠπάτησέν σε ἐκ στόματος ἐχθροῦ·
ἄβυσσος, κατάχυσις ὑποκάτω αὐτῆς·
καὶ κατέβη τράπεζά σου πλήρης πιότῃτος.
- Job 36:16 Toi aussi, il t'écartera de la gueule de la détresse / resserrée,
tu seras au large (= dans l'aisance), non dans la gêne,
LXX≠ [Et de plus il t'a fait sortir de la gueule de l'ennemi :
(il y a) un abîme, un torrent° en dessous d'elle] ÷
et ta table est descendue° (= a été dressée ?), pleine de graisse°.
- Job 38:16 הֲבֵאתָ עַד־נַבְכִי־יָם וּבַחֲקֵר תְּהוֹם הִתְהַלַּכְתָּ:
- Job 38:16 ἦλθες δὲ ἐπὶ πηγὴν θαλάσσης, ἐν δὲ ἵχνεσιν ἄβυσσου περιεπάτησας;
- Job 38:16 As-tu pénétré jusqu'aux sources° de la mer ÷
et au tréfonds de l'Abîme t'es-tu promené ?
- Job 38:17 Ont-elles été découvertes par toi les portes de la Mort ?
et les portes de l'ombre-de-mort, les as-tu vues ?
LXX≠ [Or se sont-elles ouvertes, par crainte de toi, les portes de la Mort ?
et les portiers de l'Hadès, te voyant, ont-ils été épouvantés ?]
- Job 38:18 As-tu discerné / considéré les étendues de la terre ? ÷ Indique-le, si tu sais tout cela
LXX≠ [As-tu été averti de l'étendue de ce qui est sous le ciel ?
annonce-moi donc combien cela fait].
- Job 38:30 כָּאֶבֶן מַיִם יִתְחַבְּאוּ וּפְנֵי תְהוֹם יִתְלַכְּדוּ:
- Job 38:30 ἢ καταβαίνει ὥσπερ ὕδωρ ῥέον; πρόσωπον δὲ ἄβυσσου τίς ἔπηξεν;
- Job 38:28 La pluie a-t-elle un père ÷ ou qui a engendré les gouttes de rosée ?
- Job 38:29 Du ventre de qui sort la glace ? et le givre du ciel, qui l'enfante,
- Job 38:30 (lorsque) comme pierre se figent les eaux
LXX≠ [... (lui) qui descend comme de l'eau qui ruisselle] ÷
et que la face de l'Abîme se prend [= est terrifiée] ?
- Job 41:23 יִרְתִּיחַ כְּסִיר מִצֹּלָה יִם יִשִּׁים כְּמַרְקָחָה:
- Job 41:24 אַחֲרָיו יֵאָר נְתִיב יִחְשַׁב תְּהוֹם לְשִׁיבָה:
- Job 41:23 ἀναζει τὴν ἄβυσσον ὥσπερ χαλκείον,
ἠγγηται δὲ τὴν θάλασσαν ὥσπερ ἐξάλειπτρον,
- Job 41:24 τὸν δὲ τάρταρον τῆς ἄβυσσου ὥσπερ αἰχμάλωτον·
ἐλογίσαστο ἄβυσσον εἰς περίπατον.
- Job 40:25 Pêcheras-tu Lewîâthân [le Dragon] avec un harpon / hameçon ? (...)
- Job 41:23 Il fait bouillonner le gouffre [l'Abîme] comme un chaudron ÷
de la mer, il fait un brûle-parfum.
- Job 41:24 Derrière lui, il illumine un chemin ÷
on dirait que l'Abîme a des cheveux-gris.
LXX≠ [Il regarde le fond de l'Abîme comme un captif
et il conte l'Abîme comme son terrain de promenade]

- Ps. 33: 7 כִּנֹּס כִּינֹד מִי הַיָּם נִתֵּן בְּאֶצְרֹת תְּהוֹמוֹת :
 Ps 32: 7 συναγων ὡς ἀσκὸν ὕδατα θαλάσσης, τιθεὶς ἐν θησαυροῖς ἄβυσσους.
- Ps 33: 6 Par la Parole de YHWH les cieux ont été faits [affermis] ÷
 et par le Souffle de sa bouche toute leur armée [puissance].
 Ps 33: 7 Il amasse comme un monceau [assemble comme (en) une outre] les eaux de la mer ÷
 et place dans des trésors / réserves les Abîmes.
- Ps. 36: 7 צִדְקַתְךָ | כְּהַרְרֵי-אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ תְּהוֹם רַבָּה אַדְמ-וּבְהֶמָּה תוֹשִׁיעַ יְהוָה:
 Ps 35: 7 ἡ δικαιοσύνη σου ὡσεὶ ὄρη θεοῦ, τὰ κρίματά σου ἄβυσσος πολλή·
 ἀνθρώπους καὶ κτήνη σώσεις, κύριε.
- Ps 36: 6 YHWH, ta fidélité [miséricorde] est dans les cieux ÷ ta sincérité jusqu'aux nues.
 Ps 36: 7 Ta justice est comme les [la] montagnes de Dieu,
 tes jugements comme l'Abîme nombreux {= grand} ÷
 'Adam [humains] et bétail, Tu (les) sauves [sauveras] YHWH.
- Ps. 42: 8 תְּהוֹם-אֵל-תְּהוֹם קוֹרָא לְקוֹל צְנוּרֶיךָ כָּל-מִשְׁבְּרֶיךָ וְנִלְיָיךָ עָלַי עֲבָרוּ:
 Ps. 41: 8 ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν καταρακτῶν σου,
 πάντες οἱ μετεωρισμοὶ σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διήλθον.
- Ps 42: 7 En moi, mon âme s'effondre [est troublée / bouleversée] (...)
 Ps 42: 8 Un abîme appelle un abîme à la voix de tes cataractes ² ÷
 tes houles et tes vagues, toutes, sur moi, elles ont passé [traversé].
- Ps. 71:20 אֲשֶׁר הִרְאִיתֵנוּ [הִרְאִיתֵנִי] | צְרוֹת רַבּוֹת
 וְרַעוֹת תָּשׁוּב תַּחֲיִינוּ [תַּחֲיִינִי]
 וּמִתְהוֹמוֹת הָאָרֶץ תָּשׁוּב תַּעֲלֵנִי:
 תָּרַב | גְּדַלְתִּי וְתִסַּב תִּנְחַמְנִי:
- Ps. 71:21
 Ps 70:20 ὅσας ἔδειξάς μοι θλίψεις πολλὰς καὶ κακάς,
 καὶ ἐπιστρέψας ἐζωοποίησάς με
 καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με.
 Ps 70:21 ἐπλεόνασας τὴν μεγαλοσύνην σου καὶ ἐπιστρέψας παρεκάλεσάς με
 [καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με.]
- Ps 71:19 (...) Toi, l'auteur de grands choses, ô Dieu, qui est comme [semblable à] Toi ?
 Ps 71:20 Toi qui m'as fait connaître de nombreuses et cruelles détresses ÷
 Tu me rendras la vie et, des abîmes de la terre, Tu me feras (re)monter.
 Ps 71:21 Tu accroîtras ma grandeur ÷
 et Tu te retourneras, Tu me consoleras
 + [[et, des abîmes de la terre, de nouveau Tu me feras (re)monter]].
- Ps 71:22 Et moi, je te célébrerai [confesserai] ...
- Ps. 77:17 רְאוּךָ מַיִם | אֵלֵהֶם רְאוּךָ מַיִם יַחֲלוּ אֶף יִרְגְּזוּ תְהוֹמוֹת:
 Ps 76:17 εἶδοσάν σε ὕδατα, ὁ θεός, εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν,
 καὶ ἐταράχθησαν ἄβυσσοι, πλῆθος ἤχους ὑδάτων.
- Ps 77:16 Par ton bras, tu as racheté ton peuple, les fils de Ya'aqob et de Yôsséph. — Sèlân!
 Ps 77:17 Elles t'ont vu, les eaux, ô Dieu ;
 elles t'ont vu, les eaux et elles ont tressailli [craint] ÷
 les abîmes même ont frémi [ont été bouleversés ...].
- Ps 77:18 Ils déversaient les eaux, les nuages [76:17 c ... le fracas des eaux s'est multiplié],
 Ps 77:20 Dans la mer a été ta route
 et ton [Qéré ≠ tes] sentiers^o [tes sentiers] dans les grandes eaux ...

² On suit ici le grec : le seul autre emploi du mot en 2Sm 5: 8 désigne le canal amenant l'eau à Jérusalem.

- Ps. 78:15 יִבְקַע צְרִיִּים בְּמִדְבָּר נִישֶׁק בְּתֵהוֹמוֹת רֶבֶה:
 Ps 77:15 διέρρηξεν πέτραν ἐν ἐρήμῳ καὶ ἐπότισεν αὐτοὺς ὡς ἐν ἄβύσσῳ πολλῇ
- Ps 78:15 Au désert, il fendait les rochers ÷
 et leur donnait-à-boire
 comme aux **abîmes**, abondamment [*dans l'Abîme nombreux* {= immense}].
- Ps 78:16 Et d'un roc, il faisait sortir des ruisseaux° [*de l'eau*]
 et descendre, comme des fleuves, des **eaux**.
- Ps. 104: 6 תְּהוֹם כְּלְבוּשׁ כְּסִיתוֹ עַל־הָרִים יַעֲמְדוּ־מַיִם:
 Ps 103: 6 ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβάλοιον αὐτοῦ,
 ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα·
- Ps 104: 5 Il a fondé la terre sur son (lieu) bien établi {= ses bases} [*sa (fermeté) inébranlable*] ÷
 elle ne sera pas ébranlée [*mise en déroute*], à jamais et pour toujours.
- Ps 104: 6 L' **Abîme** la couvrait [*l'enveloppera*] comme d'un vêtement [*vêtement*°] ÷
 sur les montagnes se tenaient les **eaux**
 [*les eaux se dresseront comme des montagnes*]
- Ps 104: 7 A ta menace, elles prennent [*prendront*] la fuite ÷
 à la voix de ton tonnerre, elles se précipitent [*elles auront peur*].
- Ps 104: 8 Des montagnes ont monté, des vallées [*plaines*] sont descendues ÷
 vers le lieu où Tu avais (fixé) leurs fondations.
- Ps 104: 9 Tu as mis une limite qu'elles ne (dé)passeront pas ÷
 elles ne reviendront plus couvrir la terre.
- Ps. 106: 9 וַיִּגְעַר בַּיַּם־סוּף וַיִּחַרַב נְיוֹלֵיכֶם בְּתֵהוֹמוֹת כְּמִדְבָּר:
 Ps 105: 9 καὶ ἐπετίμησεν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ, καὶ ἐξηράνθη,
 καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἄβύσσῳ ὡς ἐν ἐρήμῳ·
- Ps 106: 7 Nos pères, en Égypte, n'ont pas compris tes merveilles (...)
- Ps 106: 8 Et il les a sauvés à cause de son Nom ÷ pour faire connaître sa puissance.
- Ps 106: 9 Il a menacé **la mer des Joncs** [*Rouge*] qui s'est desséchée ÷
 et il les a fait marcher [*guidés*] dans les **abîmes** [*l'Abîme*] comme dans le désert.
- Ps. 107:26 יַעֲלוּ שָׁמַיִם יִרְדּוּ תְהוֹמוֹת נִפְשָׁם בְּרָעָה תִתְמוּנָה:
 Ps 106:26 ἀναβαίνουσιν ἕως τῶν οὐρανῶν καὶ καταβαίνουσιν ἕως τῶν ἄβύσσων,
 ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήκετο,
- Ps 107:24 Ceux-là ont vu les œuvres de YHWH ÷
 et ses merveilles dans le **gouffre**.
- Ps 107:25 Il a dit et a fait se tenir {= lever} un souffle de tempête [*d'ouragan*] ÷
 et les vagues de (la mer) se sont soulevées.
- Ps 107:26 Ils sont montés [*jusqu'*]aux **cieux** et sont descendus [*jusqu'*]aux **abîmes** ÷
 sous le mal, leur âme se liquéfiait [*fondait*].
- Ps 107:27 Ils tournoyaient, vacillaient [*étaient troublés et ébranlés*] comme un (homme) ivre ÷
 et toute leur sagesse était engloutie.

Ps. 135: 6 כָּל אֲשֶׁר-חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה בַשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיָּמִים וְכָל-תְּהוֹמוֹת:

Ps 134: 6 πάντα, ὅσα ἠθέλησεν ὁ κύριος, ἐποίησεν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῆ, ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἄβυσσοῖς·

Ps 135: 6 Tout ce que veut YHWH, Il le fait aux cieux et sur la terre ÷ dans les **mers** et tous les **abîmes**.

Ps 135: 7 Il fait monter les nuages^o des extrémités de la terre, faisant des éclairs pour la pluie ÷ il fait sortir le souffle [vent] de ses trésors / réserves.

Ps 135: 8 Il a frappé les premiers-nés de l'Egypte ÷ depuis l'humain jusqu'au bétail.

Ps. 148: 7 קְלִלֵי אֶתְיֵהוּהָ מִן-הָאָרֶץ תִּנְיָנִים וְכָל-תְּהוֹמוֹת:

Ps 148: 7 αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι·

Ps 148: 7 Louez YHWH depuis la terre, (vous) monstres [dragons], tous les **abîmes**,

Ps 148: 8 feu et grêle, neige et brouillard^o [glace] ÷ souffle[s] de tempête [d'ouragan] qui faites sa parole,

Ps 148: 9 montagnes et toutes les collines ÷ arbres fruitiers et tous les cèdres

Ps 148:10 Le vivant [les bêtes-sauvages] et tout le bétail ÷ rampant [reptiles] et oiseau ailé [volatiles ailés].

Ps 148:11 rois de la terre et toutes peuplades ÷ princes et tous juges de la terre,

Ps 148:12 jeunes-hommes et aussi les vierges ÷ les anciens avec les enfants !

Ps 148:13 Qu'ils louent le Nom de YHWH : sublime / élevé est son Nom, lui seul ÷ sa majesté [sa confession / son hommage] par-dessus terre et ciel !

- Ode 4:10 ὄψονται σε καὶ ὠδινήσουσιν λαοί. σκορπίζων ὕδατα πορείας·
 ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος φωνὴν αὐτῆς· ὕψος φαντασίας αὐτῆς ἐπήρθη.
- Ha 3:10 *Les peuples te voient et sont dans les douleurs ;*
 LXX *Tu disperses les eaux, dans ta marche ;*
l'Abîme donne de la voix, vers le haut ses fantasmes .
- Ode 6: 6 περιεχύθη μοι ὕδωρ ἕως ψυχῆς μου,
 ἄβυσσος ἐκύκλωσέν με ἐσχάτη,
 ἔδου ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχισμὰς ὀρέων.
- Jonas 2: 6 *L'eau me submergeait jusqu'à la gorge,*
 LXX *l'Abîme extrême {= le plus profond} m'entourait ;*
ma tête s'est enfoncée dans les failles des montagnes].
- Ode 8:54 εὐλογημένος εἶ, ὁ βλέπων ἄβύσσους καθήμενος ἐπὶ χερουβιν,
 καὶ ὑπεραινετὸς καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.
- Dn 3:55 *Béni es-tu, toi qui regardes les abîmes, qui sièges sur les kheroubim*
digne d'être loué et exalté par-dessus tout à jamais !
- Ode 12: 3 ὁ πεδήσας τὴν θάλασσαν τῷ λόγῳ τοῦ προστάγματός σου,
 ὁ κλείσας τὴν ἄβυσσον
 καὶ σφραγισάμενος τῷ φοβερῷ καὶ ἐνδόξῳ ὀνόματί σου·
- Odes 12: 3 *Toi qui as enchaîné la mer, par la parole de ton ordonnance,*
qui as enfermé l'abîme et l'as scellé par ton Nom terrible et glorieux ;
- Odes 12: 4 *tout frémit et tremble, devant la Face de ta puissance.*

- Pro 3:20 :בְּדַעְתּוֹ תִּהְיוּמֹתַי נִבְקְעוּ וְרֵעַפּוֹתַי לֹא יִרְעָפוּ
 Pro 3:20 ἐν αἰσθήσει ἄβυσσοι ἐρράγησαν, νέφη δὲ ἐρρύησαν δρόσους.
- Pro 3:19 YHWH, par la sagesse [*≠ Dieu par la Sagesse*], a fondé la terre ÷
 et établi les cieux par le discernement [*≠ et a préparé le ciel avec prudence*].
- Pro 3:20 Par sa science / connaissance, ont été fendus les Abîmes ³
 LXX≠ [*Avec discernement, les abîmes ont éclaté*] ÷
 et les nuages distillent [*et des nuées a ruisselé*] la rosée.
- Pro 3:21 Fils, que (ces choses) ne s'éloignent pas de tes yeux ÷ Hb 2:1
 mais garde° le [*mon*] conseil et la [*ma*] réflexion.
- Pro 3:22 Et ils seront vie pour ton âme ÷ et grâce pour ton cou
 LXX≠ [*que ton âme vive, que la grâce (soit) autour de ton cou*
 + *ce sera guérison pour ta chair ; et un traitement pour tes os*].
- Pro 3:23 Alors tu feras route avec sécurité et ton pied n'achoppera pas.

³ « Les Abîmes » : masses d'eau insondables ; la phrase évoque à la fois la Création, le Déluge, l'Exode.

- Pro 8:24 בְּאֵין־תְּהוֹמוֹת חוֹלְלָתִי בְּאֵין מְעִינֹת נִכְבְּדֵי־מַיִם:
- Pro 8:24 πρὸ τοῦ τὴν γῆν ποιῆσαι καὶ πρὸ τοῦ τὰς ἄβύσσους ποιῆσαι, πρὸ τοῦ προελθεῖν τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων,
- Pro 8:22 (Moi, la Sagesse) YHWH m'a acquise [*créée*], commencement / prémices° de ses routes ÷ avant ses œuvres [*pour / vers ses œuvres*], [TM depuis toujours].
- Pro 8:23 Dès l'éternité, j'ai été formée / investie⁴ ÷ dès le commencement, avant les origines de la terre
- LXX≠ [*avant (cet) âge, il m'a fondée au commencement, 5 ...*].
- Pro 8:24 Quand les abîmes n'étaient pas, j'ai été enfantée quand les sources chargées d'eau n'étaient pas,
- LXX≠ [*avant de faire la terre et avant de faire les abîmes, avant que ne sortent / s'avancent les sources des eaux*].
- Pro 8:25 Avant que les montagnes ne soient enfoncées [*fixées*] ÷ avant [*toutes*] les collines, j'ai été enfantée [*Il m'engendre 6*],
- Pro 8:26 alors qu'Il n'avait pas encore fait la terre et les dehors
- LXX≠ [— *Le Seigneur a fait les pays (peuplés) et les (pays) inhabités*] ÷ et la tête / le commencement des poussières du monde
- LXX≠ [*et les extrémités habitées de celle (qui est) au-dessous du ciel*].
- Pro 8:27 בְּהִכְיֵנו שָׁמַיִם שָׁמָּא אֲנִי בְּחֻקֵּי חֹג עַל־פְּנֵי תְהוֹם:
- Pro 8:28 בְּאֲמָצוֹ שְׁחָקִים מִמַּעַל בְּעִזּוֹ עֵינֹת תְּהוֹם:
- Pro 8:27 ἡνίκα ἠτοίμαζεν τὸν οὐρανόν, συμπαρήμην αὐτῷ, καὶ ὅτε ἀφώριζεν τὸν ἑαυτοῦ θρόνον ἐπ' ἀνέμων.
- Pro 8:28 ἡνίκα ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ ἄνω νέφη, καὶ ὡς ἀσφαλῆϊς ἐτίθει πηγὰς τῆς ὑπ' οὐρανὸν
- Pro 8:27 Quand Il établissait les cieux, j'étais là
- LXX≠ [*Quand il préparait les cieux, j'étais présente avec Lui*] ⁷ ÷ quand Il traçait un cercle sur la face de l'Abîme,
- LXX≠ [*et quand il traçait son trône sur les vents*] ⁸
- Pro 8:28 quand Il affermissait [*faisait forts*] les nuages, en haut, quand Il rendait-puissantes [ou faisait-couler° (v/ug)] les sources de l'Abîme,
- LXX≠ [*et comme Il plaçait, sûres, les sources de celle (qui est) au-dessous du ciel*]
- Pro 8:29 [TM+ quand Il imposait son décret à la mer, et les eaux ne passent {= transgressent} pas (l'ordre de) sa bouche] ÷ quand Il affermissait [*faisait forts*] les fondements de la terre,
- Pro 8:30 J'étais à ses côtés, comme un maître d'œuvre ⁹
- LXX≠ [*J'étais auprès de lui, en plein accord* ¹⁰]

4 Les exégètes du TM sont partagés sur le sens de ce verbe ici : "former", (comme on "coule" une statue) ou bien "investir" (comme on fait "couler" de l'huile sur la tête royale). Théodotion : "Il m'a préparée"; Aquila : "J'ai été établie"; Symmaque : "J'ai été établie dans ma charge".

5 "Commencement" (Principe, Chef) est très tôt l'une des dénominations du Christ dans la littérature apostolique et patristique (Col. 1:15-18). Voir J. DANIELOU, *Théologie du Judéo-Christianisme*, p. 255 ss. Dès JUSTIN et ORIGENE, ce verset évoque la génération du Fils de Dieu. MARCEL d'ANCYRE voit ici le corps physique du Christ, et son corps mystique, l'Eglise, en référence constante à Eph. 1-3. A partir de cette identification très majoritaire de la Sagesse au Christ, le verset est souvent lu par les Pères comme un résumé de toute l'économie du salut (ATHANASE, *Contre les Ariens*, 2, 65; GREGOIRE de NYSSE, *Contre Eunome* 3A, 50-51; GREGOIRE de NAZIANZE, Disc. 30,2). IRENEE voit ici l'Esprit Saint (A. H. 4,20,3).

6 THEODOTION et SYMMAQUE évoquent, comme TM, l'image de l'accouchement, tandis que la LXX met en avant l'idée de filiation. On ne trouve pas d'autre exemple de trad. de *hâlal* par *gennaô*. ORIGENE commente longuement ce présent, signe de la génération continue du Sauveur et des fils adoptifs en lui.

7 Ce verbe n'apparaît qu'en Sg 9:10 (prière de Salomon) et en Tob 12:12.

8 Ce trône est au centre de la description du monde créé, entouré des éléments du ciel (les vents, le ciel, les nuages d'en-haut) que borde de part et d'autre "celle qui est sous le ciel", c'est-à-dire "la terre".

9 Mot difficile, interprété le plus souvent en un sens actif, en lien avec la Création; mais Théodotion et Symmaque traduisent "affermie" et Aquila "portée dans les bras" (comme un enfant).

10 Participe actif (mettant en accord) ou passif (bien accordée), emprunté au vocabulaire de la musique.

- Sag. 10:18 διεβίβασεν αὐτοὺς θάλασσαν ἔρυθρὰν
καὶ διήγαγεν αὐτοὺς δι' ὕδατος πολλοῦ·
- Sag. 10:19 τοὺς δὲ ἐχθροὺς αὐτῶν κατέκλυσεν
καὶ ἐκ βάθους ἀβύσσου ἀνέβρασεν αὐτούς.
- Sag. 10:18 *Elle leur a fait traverser la mer Rouge
et les a conduit à travers l'eau nombreuse* {= l'onde immense},
- Sag. 10:19 *tandis qu'elle a submergé leurs ennemis,
puis les a rejetés des profondeurs de l'abîme.*
- Si 1: 3 ὕψος οὐρανοῦ καὶ πλάτος γῆς καὶ ἄβυσσον καὶ σοφίαν τίς ἐξιχνιάσει;
- Si 1: 3 *La hauteur du ciel, l'étendue de la terre, abîme et sagesse,
qui peut les explorer ?*
- Si 1: 4 *Mais avant toutes choses fut créée la sagesse,
et l'intelligence prudente dès l'éternité.*
- Si 16:18 ἰδοὺ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ,
ἄβυσσος καὶ γῆ ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτοῦ σαλευθήσονται·
- Si 16:17 *Ne dis pas : Je me cacherais du Seigneur et de là-haut, qui se souviendra de moi?
Dans un peuple nombreux, je ne serai pas reconnu
Qu'est-ce que mon âme, dans une création sans-mesure ?*
- Hb ≠ [Qu'est ce que mon âme parmi les souffles de tous les fils des hommes ?]
- Si 16:18 *Vois : le ciel et le ciel du ciel,
l'Abîme et la terre sont ébranlés à sa visite.*
- Si 16:19 *Ensemble les montagnes et les fondements de la terre
sous son regard tremblent-ensemble d'un tremblement.*
- Si 24: 5 γῦρον οὐρανοῦ ἐκύκλωσα μόνη
καὶ ἐν βάθει ἀβύσσων περιεπάτησα·
- Si 24: 1 *La Sagesse fait son propre éloge et au milieu de son peuple, elle se glorifie (...)*
- Si 24: 3 *Moi, je suis sortie de la bouche du Très-Haut
et, telle un brouillard, j'ai recouvert la terre.*
- Si 24: 4 *Moi, dans les hauteurs, j'ai dressé ma tente
et mon trône était une colonne de nuée.*
- Si 24: 5 *Seule, j'ai fait le tour du cercle du ciel
et dans les profondeurs des Abîmes, je me suis promenée.*
- Si 24: 6 *Sur les vagues de la mer et sur toute la terre
et sur tout peuple et toute nation j'ai dominé.*
- Si 24:29 ἀπὸ γὰρ θαλάσσης ἐπληθύνθη διανόημα αὐτῆς
καὶ ἡ βουλή αὐτῆς ἀπὸ ἀβύσσου μεγάλης.
- Si 24:23 *Tout cela, c'est le livre de l'alliance du Dieu Très-Haut,
la Loi que Moïse nous a prescrite (...)*
- Si 24:29 *car plus vaste que la mer est sa pensée (celle de la Loi)
et son dessein, plus que le grand Abîme.*
- Si 42:18 ἄβυσσον καὶ καρδίαν ἐξίχνευσεν
καὶ ἐν πανουργεύμασιν αὐτῶν διενόηθη·
ἔγνω γὰρ ὁ ὕψιστος πᾶσαν εἶδησιν καὶ ἐνέβλεψεν εἰς σημεῖον αἰῶνος
- Si 42:18 *Il sonde l'Abîme et le cœur et dans leurs desseins secrets, Il pénètre ;
car le Très-Haut possède toute connaissance :
Il a les yeux fixés sur les signes des temps
[HB ≠ ... sur ce qui doit arriver jusqu'à l'éternité].*
- Si 43:23 Λογισμῶ αὐτοῦ ἐκόπασεν ἄβυσσον καὶ ἐφύτευσεν ἐν αὐτῇ νήσους.
- Si 43:23 *Selon son dessein il a calmé l'Abîme et il y a planté des îles.*

Is. 63:11 וַיִּזְכֹּר יְמֵי־עוֹלָם מִשָּׁה עִמּוֹ
 אֵיךָ | הַמַּעֲלָם מַיִם אֶת רֵעִי צִאֲנוּ אֵיךָ הַשֵּׁם בְּקִרְבּוֹ אֶת־רוּחַ קָדְשׁוֹ:
 Is. 63:12 מוֹלִיךְ לַיְמִין מִשָּׁה זְרוּעַ תְּפֹאֲרוֹתָיו
 בּוֹקֵעַ מַיִם מִפְּנֵיהֶם לַעֲשׂוֹת לּוֹ שֵׁם עוֹלָם:
 Is. 63:13 מוֹלִיכֶם בְּתֵהוֹמוֹת כְּסוּס בַּמִּדְבָּר לֹא יִכָּשְׁלוּ:
 Is. 63:14 כִּבְהֵמָה בִּבְקָעָה תִרְדַּד רוּחַ יְהוָה תְּנִיחָנוּ
 כֵּן נִהְיֶה עִמָּךְ לַעֲשׂוֹת לְךָ שֵׁם תְּפֹאֲרוֹת:

Is 63:11 καὶ ἐμνήσθη ἡμερῶν αἰωνίων
 ὁ ἀναβιβάσας ἐκ τῆς γῆς τὸν ποιμένα τῶν προβάτων·
 ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον;
 Is 63:12 ὁ ἀγαγὼν τῆ δεξιᾷ Μωυσῆν, ὁ βραχίον τῆς δόξης αὐτοῦ;
 κατίσχυσεν ὕδωρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ποιῆσαι αὐτῷ ὄνομα αἰώνιον.
 Is 63:13 ἤγαγεν αὐτούς διὰ τῆς ἄβύσσου ὡς ἵππον δι' ἐρήμου, καὶ οὐκ ἔκοπίασαν.
 Is 63:14 καὶ ὡς κτήνη διὰ πεδίου, κατέβη πνεῦμα παρὰ κυρίου καὶ ὠδήγησεν αὐτούς·
 οὕτως ἤγαγες τὸν λαόν σου ποιῆσαι σεαυτῷ ὄνομα δόξης.

Isaïe 63:11 Et il ¹² a fait mémoire des jours éternels / antiques,
TM + [(de) Moshèh, (de) son peuple [1Q Is ≠ de Moïse, son serviteur]] :
TM + [Où est-il,]
 celui qui [TM les] a fait(re)monter de la mer,
 (TM avec ?) le[s TM] berger[s] de [son TM] troupeau [?]
 Où est-il Celui qui a mis en son sein le Souffle de sa Sainteté ? Nb 11:17-25
 LXX≠ [Où est-il Celui qui a mis en eux le Souffle le Saint,]
 Isaïe 63:12 et qui a fait aller à la droite de Moshèh son bras de splendeur,
 LXX≠ [et qui a fait aller Moïse, par sa droite, son bras de gloire,]
 qui a fendu [forcé] les eaux devant leur [sa] face pour se faire un Nom éternel,
 Isaïe 63:13 Qui les a fait marcher dans les abîmes [l'Abîme] comme un cheval dans le désert ÷
 et ils n'ont pas trébuché [ne se sont pas fatigués].
 Isaïe 63:14 Comme bétail dans la vallée descend, le Souffle de YHWH les faisait reposer
 LXX≠ [comme bétail à travers la plaine
 le Souffle d'auprès du Seigneur est descendu et les a guidés] ÷
 ainsi as-Tu conduit [mené] ton peuple pour te faire un Nom de splendeur [de gloire].

¹² Pour la tradition juive, "il" = Israël (c'est une confession).
 Pour 1QIs et LXX "le" berger, est Moïse,
 "la mer" désignant le Nil (cf. Nah 3:8b), qui anticipe le salut du peuple.

Ez. 26:19

כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
בְּתַתִּי אֶתְךָ עִיר נִחְרָבֶת כְּעָרִים אֲשֶׁר לֹא־נֹשְׁבוּ
בְהַעֲלֹת עָלֶיךָ אֶת־תְּהוֹם וְכִסּוּף הַמַּיִם הַרְבִּיִם:

Ez. 26:19 ὅτι τάδε λέγει κύριος κύριος
Ὅταν δῶ σε πόλιν ἠρημωμένην ὡς τὰς πόλεις τὰς μὴ κατοικηθησομένας
ἐν τῷ ἀναγαγεῖν με ἐπὶ σὲ τὴν ἄβυσσον καὶ κατακαλύψῃ σε ὕδωρ πολύ,

Ez. 26:19 Car ainsi parle le Seigneur YHWH ÷
Quand Je ferai de toi (Tyr) une ville en ruines comme les villes qui sont inhabitées ÷
quand Je ferai monter l'Abîme contre toi
et que te recouvriront ¹³ les eaux nombreuses

Ez. 26:20 alors, Je te ferai descendre
avec [vers] ceux qui descendent à la citerne [fosse]
vers le peuple de l'éternité [de l'aïon (ancien) ?] ;
Je te ferai habiter dans la terre d'en-bas [dans les profondeurs de la terre],
parmi les ruines éternelles [comme une désolation éternelle],
avec ceux qui descendent à la à la citerne [fosse],
afin que tu ne sois plus habitée [+ ni ne te relève] ÷

TM + [et je te donnerai comme joyau] sur la terre des vivants
Ez. 26:21 Et Je ferai de toi un objet d'épouvante [une perte] [TM et tu ne seras plus ...

Ez. 31: 4

מַיִם גָּדְלוּהוּ תְהוֹם רִמְמֵתוּהוּ
אֶת־נִהְרֵתֶיךָ הַלֵּךְ סְבִיבוֹת מִטְעָה
וְאֶת־תְּעֹלְתֶיךָ שִׁלְחָה אֶל כָּל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה:

Ez. 31: 4 ὕδωρ ἐξέθρεψεν αὐτόν, ἡ ἄβυσσος ὕψωσεν αὐτόν,
τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς ἤγαγεν κύκλῳ τῶν φυτῶν αὐτοῦ
καὶ τὰ συστήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν εἰς πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου.

Ez. 31: 3 Voici : c'était 'Assour [un cyprès], un cèdre sur le Liban,
aux beaux rameaux et [TM au branchage ombreux][*touffu*] et de haute taille ÷
et sa cîme [*son principat*] se trouvait au milieu des nuages.

Ez. 31: 4 Les eaux l'avaient fait grandir [nourri], l'Abîme l'avait fait s'élever ÷
en faisant aller ses fleuves aux alentours du lieu de sa plantation {= où il était planté}
et en envoyant ses canaux vers tous les arbres du champ [de la plaine / la campagne]

Ez. 31: 5 Aussi sa taille était plus haute que celle de tous les arbres du champ ...

Ez. 31:15

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
בְּיוֹם רָדְתוֹ שְׂאוּלָהּ הָאֲבֵלְתִי כִסְתִי עָלָיו אֶת־תְּהוֹם
וְאֲמַנַּע נְהַרֹתֶיךָ וַיִּכְלְאוּ מַיִם רַבִּים
וְאֶקְדַּר עָלָיו לְבָנוֹן וְכָל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה עָלָיו עַל־פָּה:

Ez. 31:15 τάδε λέγει κύριος κύριος
Ἐν ἡ ἡμέρα κατέβη εἰς ἄδου, ἐπένησεν αὐτόν ἡ ἄβυσσος,
καὶ ἐπέστησα τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς καὶ ἐκώλυσα πλήθος ὕδατος,
καὶ ἐσκότασεν ἐπ' αὐτόν ὁ Λίβανος,
πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου ἐπ' αὐτῷ ἐξελύθησαν.

Ez. 31:15 Ainsi parle le Seigneur YHWH.
Le jour où il est descendu au she'ôl,
j'ai endeuillé, j'ai recouvert l'Abîme à cause de lui [l'Abîme a pris le deuil pour lui]
et j'ai arrêté ses fleuves et les eaux nombreuses ont été retenues [empêchées] ÷
et j'ai assombri le Liban à cause de lui [le Liban s'est enténébré pour lui],
et tous les arbres du champ [de la plaine / la campagne],
à cause de lui, se sont étiolés à cause de lui, se sont étiolés [ont défailli].

¹³ La tradition explicite en supposant que Sedôm a été engloutie dans la mer Morte : le lieu type de la mort.

Dn θ 3:54 εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐπιβλέπων ἄβυσσους καθήμενος ἐπὶ χερουβιν,
καὶ αἰνετὸς καὶ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Dn 3:55 εὐλογητὸς εἶ, ὁ βλέπων ἄβυσσους καθήμενος ἐπὶ χερουβιμ,
καὶ αἰνετὸς καὶ δεδοξασμένος εἰς τοὺς αἰῶνας.

Dn 3:55 *Béni* [θ *Béni*] *es-tu, toi qui regardes les abîmes, qui sièges sur les kheroubim
digne d'être loué et exalté par-dessus tout à jamais !*

Am. 7: 4 כָּה הִרְאֵנִי אֲדֹנָי יְהוָה וְהִנֵּה קָרָא לְרַב בְּאֵשׁ אֲדֹנָי יְהוָה
וְהִאֲכַל אֶת-תְּהוֹם רַבָּה וְאָכְלָה אֶת-הַחֶלֶק:

Am. 7: 4 Οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἐκάλεσεν τὴν δίκην ἐν πυρὶ κύριος,
καὶ κατέφαγε τὴν ἄβυσσον τὴν πολλήν καὶ κατέφαγεν τὴν μερίδα.

Amos 7: 4 Ainsi m'a fait voir le Seigneur [™+ YHWH] :
Le Seigneur [™+ YHWH] convoquait le feu pour juger
et il a dévoré l'Abîme nombreux {= immense} et il a dévoré la parcelle°.

Amos 7: 5 Et j'ai dit : Seigneur YHWH, cesse° [*apaise-toi*], de grâce !
Comment Ya'aqob se relèvera-t-il ? Il est si petit !

Amos 7: 6 YHWH s'est repenti [≠ *Seigneur, repens-toi !*] de cela ÷
Cela [*Et cela non plus*] ne sera pas, a dit YHWH.

Jonas 2: 6 אֶפְפוּנֵי מַיִם עַד-נֶפֶשׁ תְּהוֹם יִסְבְּבֵנִי סוּף חֲבוּשׁ לְרֵאשִׁי:

Jonas 2: 6 περιεχύθη ὕδωρ μοι ἕως ψυχῆς, ἄβυσσος ἐκύκλωσέν με ἐσχάτη,
ἔδω ἢ κεφαλή μου εἰς σχισμὰς ὀρέων.

Jonas 2: 5 Et moi, je disais : Je suis chassé [*rejeté*] de devant tes yeux !
Comment pourrai-je encore regarder vers ton Hékhâl / Temple [*Sanctuaire*] saint ?

Jonas 2: 6 Les eaux m'enveloppaient [*L'eau me submergeait*] jusqu'à la gorge,
l'Abîme [+ *extrême* {= le plus profond}] m'entourait ÷
l'algue / le jonc s'entourait autour de ma tête

LXX≠ [*ma tête s'est enfoncée dans les failles des montagnes*].

Jonas 2: 7 Aux racines des montagnes j'étais descendu
les verrous de la terre tirés sur moi, à jamais ÷
mais Tu as fait (re)monter ma vie de la fosse, YHWH, mon Dieu.

LXX≠ [*Je suis descendu jusqu'à la terre dont les barres sont d'éternels verrous ;
et que remonte la corruption de ma vie, Seigneur, mon Dieu !*]

Hab. 3:10 רָאוּךָ יְחִילוּ הַרִים זָרִים מֵיָם עֶבֶר נָתַן תְּהוֹם קוֹלוֹ רוֹם יְדִיהוּ נִשְׂא:

Hab 3:10 ὄψονται σε καὶ ὠδινήσουσιν λαοί, σκορπίζων ὕδατα πορείας αὐτοῦ·
ἔδωκεν ἢ ἄβυσσος φωνὴν αὐτῆς, ὕψος φαντασίας αὐτῆς.

Ha 3:10 Les montagnes [≠ *les peuples*] te voient : elles sont dans les transes ;
une averse (2) d'eau passe [≠ *tu disperses* ¹⁴ *les eaux, dans ta marche*] ÷
l'Abîme donne de la voix, en haut il élève ses mains [≠ *vers le haut ses fantasmes*].

¹⁴ LXX lit ZRM comme un participe verbal,
Dieu dispersant les eaux (de la Mer Rouge) comme il disperse / déverse celles de la pluie (cf. Ps 77:18).

- Luc 8:31 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν
ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.
- Luc 8:30 Or Yeshou‘a l’a questionné :
Qu’(Quel) est ton nom ?
Celui-ci dit: Légion, parce que de nombreux démons étaient entrés en lui.
- Luc 8:31 Et ils le suppliaient
afin qu’il ne leur commandât pas de s’éloigner vers l’abîme.
-
- Rm 10: 6 ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει,
Μὴ εἶπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου,
Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν;
τοῦτ’ ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν.
- Rm 10: 7 ἢ, Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον;
τοῦτ’ ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.
- Rm 10: 6 Mais la justice qui vient de la foi parle ainsi :
Ne dis pas en ton cœur : *Qui montera au ciel ?*
- c’est-à-dire (pour en) faire descendre Messie / Christ.
- Rm 10: 7 Ou bien : *Qui descendra dans l’Abîme ?*
- c’est-à-dire (pour en) faire (re)monter Messie / Christ d’entre les morts.
- Rm 10: 8 Mais que dit-elle ?
Proche de toi est la parole, dans ta bouche et dans ton cœur,
c’est-à-dire la parole de la foi que nous proclamons.

- Ap 9: 1 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν·
καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν,
καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου
- Ap 9: 2 καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου,
καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης,
καὶ ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀήρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος.
- Ap 9: 1 Et le cinquième messenger / ange a sonné de la trompette :
et j'ai vu une étoile tombée du ciel sur la terre,
et lui a été donnée la clé du puits de l'Abîme.
- Ap 9: 2 Et elle a ouvert le puits de l'Abîme,
et du puits est montée une fumée comme une fumée de grande fournaise,
et ont été obscurcis le soleil et l'air par (suite de) la fumée du puits.
- Ap 9: 3 Et de la fumée sortirent des sauterelles vers la terre
et il leur fut donné autorité
comme ont autorité les scorpions de la terre.
- Ap 9:11 ἔχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου,
ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδὼν, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.
- Ap 9:11 Au-dessus d'elles elles ont comme roi le messenger / l'ange de l'Abîme ;
son nom est en hébreu *Abbadôn*,
et en (langue) grecque il a pour nom *Apollyôn* ¹⁵. Job 26: 6
- Ap 11: 7 καὶ ὅταν τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν,
τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ' αὐτῶν πόλεμον
καὶ νικήσει αὐτοὺς καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς.
- Ap 11: 7 Et quand ils auront accompli leur témoignage,
la Bête, celle qui, de l'Abîme monte, fera guerre avec eux et les vaincra et les tuera.
- Ap 17: 8 τὸ θηρίον ὃ εἶδες ἦν καὶ οὐκ ἔστιν
καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει,
καὶ θαυμασθήσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς,
ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς
ἀπὸ καταβολῆς κόσμου,
βλεπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ παρέσται
- Ap 17: 8 La Bête que tu as vue était et n'est pas,
et elle doit monter de l'Abîme et part / va à la perte ;
et seront émerveillés ceux qui habitent sur la terre,
dont le nom ne se trouve pas écrit, depuis la fondation du monde,
au Livre de la Vie,
quand ils regardent la Bête, parce qu'elle était, et n'est pas, et qu'elle sera.

¹⁵ Déformation volontaire du nom d'Apollon, devenu : *Celui qui cause la perte*.

- Ap 20: 1 Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς ἀβύσσου καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ.
- Ap 20: 2 καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα, ὁ ὄφεις ὁ ἀρχαῖος,
ὃς ἐστὶν Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς,
καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη
- Ap 20: 3 καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον
καὶ ἔκλεισεν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ,
ἵνα μὴ πλανήσῃ ἔτι τὰ ἔθνη ἄχρι τελεσθῆ τὰ χίλια ἔτη.
μετὰ ταῦτα δεῖ λυθῆναι αὐτὸν μικρὸν χρόνον.
- Ap 20: 1 Et j'ai vu un messenger / ange descendre du ciel,
ayant la clé de l'Abîme et une grande chaîne venus sur sa main.
- Ap 20: 2 Et il a tenu ferme le Dragon, l'antique Serpent, qui est Diable et le Satan,
et il l'a lié (pour) mille ans,
- Ap 20: 3 et il l'a jeté dans l'Abîme, l'a enfermé à clé et a scellé par-dessus lui
pour qu'il n'égarât plus les nations jusqu'à l'achèvement des mille ans ;
après cela il faut qu'il soit délié un peu de temps.